Raad van State
WETGEVING
20 X 1954

Coordinatie (1)

KONINKRIJK BELGIE — ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE — AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11e October 1954 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de invoer van allerlei uit sommige landen oorspronkelijke producten aan de betaling van een bijzonder recht wordt onderworpen", zoals het door de Minister op 13 October 1954 gewijzigd werd, heeft de 13e October 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 11 octobre 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "subordonnant au paiement d'un droit spécial l'importation de divers produits originaires de certains pays", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 13 octobre 1954, a donné le 13 octobre 1954 l'avis suivant :

Zoals artikel 1 van het ontwerp gesteld is, wordt de indruk verwekt dat de geheven rechten gewone invoerrechten zijn en niet de in artikel 1 van de wet van 30 Juni 1931 bedoelde speciale rechten die geïnd worden naar aanleiding van de uitreiking van invoervergunningen.

Dit artikel zou derhalve beter aanvangen zoals volgt :

"Artikel 1.-

Naar aanleiding van de uitreiking der invoervergunningen voor de in bijlage van dit besluit ... (vervolg zoals in het ontwerp) ...".

Het eerste lid van artikel 2 is overbodig en zou beter weggelaten worden. Dienvolgens zou in het tweede lid het woord "voormelde" dienen vervangen te worden door de woorden "de in artikel 1 bedoelde ...".

In het laatste lid van artikel 6 is er een gemis aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst wat betreft het gebruik van de voegwoorden "et" in het Frans en "of" in het Nederlands. Bovendien leze men in de Nederlandse tekst: "mag ... de borg worden bevrijd".

In artikel 7 dienen duidelijkheidshalve de woorden "van dit besluit" te worden ingevoegd tussen de woorden "artikel 4" en "is verschuldigd".

In artikel 8 vervange men "Elke inbreuk op onderhavig besluit en op ..." door de woorden "Overtreding van dit besluit en van de...".

.../...

Verder leze men in de artikelen 6 en 9 "dit besluit" in plaats van "onderhavig besluit".

Artikel 10 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 10.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

Tenslotte moet onderaan de bijlage het volgend formulier worden aangebracht :

"Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van ...".

Tel qu'il est rédigé, l'article 1er du projet donne l'impression que les droits perçus en l'espèce sont les droits d'entrée ordinaires et non les droits spéciaux prévus à l'article 1er de la loi du 30 juin 1931 à percevoir à l'occasion de la délivrance des licences d'importation.

Le Conseil d'Etat propose en conséquence de rédiger le début de cet article ainsi qu'il suit :

"Article 1er.-

La délivrance des licences d'importation pour les marchandises mentionnées dans l'annexe au présent arrêté, orginaires des pays désignés en regard de chaque position du tarif douanier, donne lieu à perception du droit spécial ... (la suite comme au projet) ...".

L'alinéa 1er de l'article 2 est superflu et devrait être omis. S'il est donné suite à cette suggestion, il y a lieu de remplacer à l'alinéa 2 les mots "susdites marchandises" par les mots "marchandises visées à l'article 1er... ".

Au dernier alinéa de l'article 6, il y a discordance entre les versions française et néerlandaise, la première employant la conjonction "et",la seconde la conjonction "of". Dans la version néerlandaise, il conviendrait en outre d'employer les termes : "mag ... de borg worden **bevrijd**".

.../...

L'article 7 gagnerait en clarté si les mots "du présent arrêté" étant ajoutés à la suite des mots "article 4 ".

Dans la version néerlandaise de l'article 8, le Conseil d'Etat propose de remplacer les mots "Elke inbreuk op onderhavig besluit en op ..." par les mots "Overtreding van dit besluit en van de ...".

Dans la version néerlandaise des articles 6 et 9, il convient de substituer les mots "dit besluit" aux mots "onderhavig besluit".

En outre, l'article 10 du texte néerlandais devrait être rédigé comme suit :

"Artikel 10.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

Il convient,enfin,d'apporter au bas de l'annexe la formule habituelle :

"Vu pour être annexé à Notre arrêté du ...".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs : premier président du Conseil d'Etat, président,

greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Economische Zaken.

expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires économiques.

De 1954.

Le 1954.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.